

Domoznanski oddelek

371

PREBLISKI
2004/2005

373.5(497.4 Ptuj)



6005144,POS2

KNJIZNICA IVANA POTRGA PTUJ

COBISS

GIMNAZIJA
PTUJ

PREBLISKI

ČASOPIS JEZIKOVNEGA PROJEKTA COMENIUS šolsko leto 2004–2005
NEWSPAPER OF COMENIUS LANGUAGE PROJECT school year 2004–2005



CEPIUS
Center za mobilnost
in evropske programe
izobraževanja in
usposabljanja



Education and Culture

Socrates
Comenius

JEZIK – KULTURA – IDENTITETA
DİL – KÜLTÜR – KİMLİK
LANGUAGE – CULTURE – IDENTITY



GIMNAZIJA
PTUJ

GIMNAZIJA PTUJ
SLOVENIJA
SLOVENIA



YILDIRIM
KOLEJİ EREĞLİ
TÜRKİYE, TURKEY





Projektni tim Gimnazije Ptuj – profesorji

Project team of Gimnazija Ptuj – teachers

ZAKAJ JE JEZIKOVNI PROJEKT POMEMBEN ZA NAŠO ŠOLO?

V tem projektu so dijaki sodelovali s turško šolo in to je bila za njih povsem nova izkušnja. Srečali so se z novo kulturo in jezikom. Naši učitelji so spoznali povsem drugačen izobraževalni sistem, delo z dijaki, odnos do šole, predvsem pa drugačne metode pri pouku. Največja vrednost je bila učenje turškega jezika, saj kot šola želimo, da se naši dijaki srečajo s čim več jeziki, preko katerih lahko spoznajo druge kulture – predvsem primerjalno s slovensko kulturo.

Melani Centrih, ravnateljica

WHY IS THE LANGUAGE PROJECT IMPORTANT FOR OUR SCHOOL?

In this project our students cooperated with the school in Turkey and this was a completely new experience. They met new culture and language. Our teachers got knowledge about completely different educational system, work with students, attitude to school and different methods in classroom.

The most valuable thing was learning of Turkish language as the vision of our school is that students should learn foreign languages as much as possible – to be able to learn more about different cultures – especially in comparison with Slovene culture.

Melani Centrih, Headmistress

PRIPRAVLJALNI OBISK V MESTU EREGLI OD 10. DO 14. MARCA 2005

Pripravljalnega obiska sva se udeležila z Igorjem Šerugom, profesorjem geografije.

Namen obiska je bil, da se dogovorimo o delu v projektu in o organizaciji izmenjave dijakov. Šola Yildirim Koleji je privatna šola, ki jo financirajo sponzorji, dijaki pa plačujejo šolnino. Za izjemno nadarjene dijake imajo oblikovan poseben štipendijski sklad. Dijaki skoraj ves čas bivanja na šoli, ki je internatskega tipa, porabijo za priprave na vpis na univerzo, ki so sanje vsakega dijaka.

Sprejeli so naju s turško gostoljubnostjo, ki jo tu pišejo z velikimi črkami. Spoznala sva življenje dijakov v šoli in doma, sprejeta sva bila pri lokalnih oblasteh ...

Dogovori so bili uspešni, domov pa sva odšla s celim kupom odpravljenih predsodkov o življenju v azijskem področju Turčije.

Branimir Rokavec, koordinator evropskih projektov

A PREPARATORY VISIT TO EREGLI IN TURKEY

In March 2005 (March 10 – 14), myself, and Igor Šeruga, a geography teacher, from Gimnazija Ptuj visited Eregli in Turkey.

The main purpose of our visit was to make all the necessary arrangements for student exchange and to plan the project work.

Yildirim Koleji in Eregli is a private boarding school financed by sponsors as well as by students' tuition fees. There is also a special scholarship fund for extremely talented students. Students spend most of their time studying and preparing for the university as entering the university is the dream of every student at Yildirim Koleji.

The Turks were excellent hosts. We were welcomed with open arms and shown tremendous hospitality by both, the school and local authorities. We were welcome to observe their everyday life and work at school as well as at home.

We can proudly say that our visit was successful in that we achieved our goals and changed our perspective of the Asian way of life in Turkey.

Branimir Rokavec, coordinator for the European projects

POVZETEK PROJEKTA

V projektu Jezik, kultura, identiteta je pomembno, da se srečata turški in slovenski jezik, da se 15 slovenskih dijakov nauči osnovnih turških besed in 15 turških dijakov spregovori nekaj slovenskih besed. Med delom v projektu dijaki spoznajo obe deželi in ob koncu znajo zapeti tudi kitico ljudske ali aktualne nacionalne pesmi. Cilj projekta je tudi, da poiščejo podobnosti in razlike v jeziku, kulturi in vsakdanjem življenju.

Ali smo dosegli zastavljene cilje? Preberite naš časopis.

Darja Rokavec, koordinatorica projekta

VTISI

Začelo se je preprosto – s svojimi dijaki sem se odločila napraviti jezikovni projekt Življenje jezikov. Končalo se je neizmerno daleč – med dijaki in profesorji na Yildirim Koleji v mestu Eregli.

O Turčiji nisem vedela veliko. Pred izmenjavo nisem prebirala knjig in turističnih vodičev o tej deželi, temveč sem sklenila, da se pustim presenetiti. Svarili so me pred kulturnimi razlikami med državama, toda zaupala sem v svoje dijake, se pripravila na kulturni šok in –

- doživela najpristrčnejši sprejem v svojem življenju;
- doživela domačnost turških domov;
- sočustvovala s turškimi kolegi, ki imajo zelo dolg delavnik;
- osupnila nad tem, koliko se turški srednješolci učijo;
- nosila ruto (priznam, zgolj zaradi vetrovnega vremena);
- dobila vtis, da v turščini za vse porabijo več besed kot v slovenščini.

Aleksandra Pal, prof. angleščine, razredničarka

VTISI

Izmenjava v okviru Comenius projekta s Turčijo je bila neponovljiva in izjemna izkušnja tako za dijake kot za učitelje, saj smo se med našim bivanjem v Turčiji pri prijateljih na šoli Yildirim Koleji v mestu Eregli in njihovim pri nas v Ptuj soočili z velikimi kulturnimi razlikami, ki so nas naredile strpnejše in bolj odprte do drugačnosti.

Ljudje v Eregliju so izjemno gostoljubni, topli in ustrežljivi. Opazili smo, da so odnosi med njimi še precej tradicionalni in pristni, posebnost v družini. Dijaki in učitelji so v šoli izredno storilnostno naravnani, z enim samim ciljem: uspešno opraviti sprejemni izpit na fakulteti.

Takšna izmenjava je izredno dragocena tudi zato, ker omogoča dijakom in učiteljem, da vstopijo v domove ljudi, se seznanijo z odnosi v družini, poskusijo pristno tradicionalno hrano, vidijo, kako poteka življenje ljudi, česar ne bi nikoli izkusili, če bi prišli v državo kot turisti.

Izmenjava s tako kulturno drugačno deželo predstavlja bogato življenjsko izkušnjo za mlade, saj se soočijo z razlikami, ki jih morajo sprejeti, in postanejo na tak način strpnejši in bolj odprti do drugačnosti. Dijaki, učitelji in starši – gostitelji smo s posredovanjem svojih pozitivnih izkušenj sošolcem, sodelavcem in prijateljem približali to kulturno tako drugačno deželo in tako prispevali k večji strpnosti in sprejemanju drugačnosti v svojem okolju.

Alenka Ketiš, prof. angleščine

PROJECT SUMMARY

It is important in the language project Language, Culture and Identity that the Slovenian and Turkish language will meet. In the project the basic aim of the project will be followed, i.e. 15 Slovenian students will learn to speak basic Turkish words and 15 Turkish students will learn basic Slovenian words. At the same time the students from both countries will learn one stanza from the Slovenian and one from the Turkish national song, they will get to know in more details one Slovenian and one Turkish person important in the country's history, they will learn basic names and geographical names especially by looking for common roots and similarities in the words, in the culture in everyday life. Did we achieve our aims? Read our newspaper!

Darja Rokavec, coordinator of the project

IMPRESSIONS

It all began modestly - together with my students I decided to work on a language project The Life of Languages. It ended incredibly far - among the students and teachers at Yildirim Koleji in the Turkish city of Eregli.

I knew very little about Turkey. Prior to the exchange, I had not been reading books and tourist guides about the country. On the contrary, I had decided to let Turkey surprise me. There had been warnings about the cultural differences between Turkey and Slovenia, yet I trusted my students, prepared for a culture shock and -

- got the warmest welcome in my life,
- experience the cosiness of Turkish homes,
- sympathise with Turkish colleagues, for they work very long hours,
- was astonished on seeing how much work Turkish students had to do,
- wore a scarf (due to extremely cold and windy weather, I admit),
- noticed the Turkish language used more words to express something than the Slovene language.

Aleksandra Pal, English teacher, class misstres

IMPRESSIONS

The Comenius project with Yildirim Koleji in Eregli, Turkey, was a unique, rewarding experience for all the participants, i.e. the students, the teachers and the parents. While staying in Eregli and hosting our Turkish friends here, in Ptuj, we encountered great cultural differences which certainly enabled us to become more open and more tolerant towards each other.

The people we met in Eregli were extremely hospitable, warm and helpful, yet quite traditional and genuine when it comes to the relationships among them, especially in the family. The students and the teachers at school appeared to be extremely hardworking with only one aim, i.e. to pass the entrance exams at university.

Visiting a country this way enables you not only to enter the people's homes, to experience their hospitality, to taste their genuine traditional food and see their way of life but to observe the relationships in the family, what you can never do while visiting a country as a tourist.

An exchange with the culturally so different country is extremely rewarding for young people since it helps them accept the differences, become more tolerant and open to new cultures and their mentality. By sharing our experience with our schoolfriends, colleagues and friends we contributed a small part to the tolerance and accepting differences within our local community and consequently in the world.

Alenka Ketiš, English teacher

DIJAKI - STUDENTS



Name: Aneja Cafuta

Age: 18

Hobbies: dance, watching tv, going out with friends

Difference: lifestyle

Similarity: climate

Name: Osman Aydin

Age: 15

Hobbies: playing basketball

Difference: food

Similarity: friendly

Name: Salih Demirhan

Age: 16

Hobbies: watching football match, playing football, listen to music

Difference: religion

Similarity: people



Name: Merve Cengiz

Age: 15

Hobbies: playing basketball, listening to music and going to cinema

Name: Barbara Krasnić

Age: 17

Hobbies: reading, listening to music, hanging out with friends, playing basketball ...



NAME: Betul Keles

AGE: 16

HOBBIES: listening to music, reading books, singing

NAME: Evelin Čuček

AGE: 17

HOBBIES: dancing, listening to music, singing, going out, watching tv

1 OF DIFFERENCES: reading book-going out, age,

1 OF SIMILARITIES: listening to music, we both like colour pink, singing, we both have older sister, volleyball



Name: Abdullah; Lovro

Age: 17; 17

Hobbies: playing football and computer; playing football and PS2

1 of differences: doesn't like pizza; like pizza

1 of similarities: both love PS2



Name: Sumeyra Uysal

Age: 15

Hobbies: reading and watching television

Name: Omer Nihat Turan

Age: 15

Hobbies: playing basketball, using computer and swimming

Name: Kaja Solina

Age: 17

Hobbies: horse riding, listening to music and reading

Difference: our lifestyles are different.

Similarity: we like the same music.



Name: Zeynep Betul KISIK

Age: 17

Hobbies: reading books, listening to music

Name: Matjaž Šmigoc

Age: 17

Hobbies: playing computer games, watching TV, listening to music, playing football

1 Difference: playing computer games, different siblings

1 Similarity: age, listening to music,



MATJAŽ, NEVA in
NEVA, SANJA, NUŠA



NAME: SONER
AGE: 16
HOBBIES: FOOTBALL, LISTENING TO MUSIC

NAME: ŽIVA
AGE: 17
HOBBIES: BALLET, TRAVELLING, SPENDING TIME WITH FRIENDS

NAME: HACER
AGE: 16
HOBBIES: LISTENING TO MUSIC, READING, WALKING, WATCHING TV



Name: Elif Bayraktar
Age: 15
Hobbies: reading books, meeting friends, listening to music, walking

Name: Rabia Demirelli
Age: 17
Hobbies: reading books, listening to music, doing puzzle, watching tv

Name: Katarina Vreg
Age: 17
Hobbies: listening to music, going out with friends, dancing,

1 of differences: dancing

1 of similarities: listening to music



Name: Fatih, Barbara

Age: 15, 18

Hobbies: playing football and basketball; cycling, listening to music, playing basketball

1 of differences: Fatih – pizza, Barbara-fruit

1 of similarities: playing basketball



NAME: Zakiye

NAME: Nuša

AGE: 16

AGE: 18

HOBBIES: watching tv and reading books

HOBBIES: going out with my friends

1 of differences: Nuša likes sport but Zakiye doesn't like sport

1 of similarities: Nuša and Zakiye like listening to music

SLOVAR – SOZLUK - DICTIONARY

A



Animal	Hayvan	Žival
American	Amerikali	Američan
Apple	Elma	Jabolko

B



Bear	Ayi	Medved
Book	Kitap	Knjiga
Blood	Kan	Kri

C



Center	Merkez	Središče
City	Sehir	Mesto
Camera	Kamera	Kamera

D



Door	Kapi	Vrata
Dictionary	Sozluk	Slovar
Dress	Elbise	Obleka

E



Elephant	Fil	Slon
Electricity	Elektrik	Elektrika
Evolution	Evrin	Razvoj

F



Fish	Balik	Riba
Factory	Fabrika	Tovarna
Face	Yuz	Obraz

G



Gadget	Becerikli	Pameten
Gab	Gevezelik	Govoričenje
Gable	Cabuk	Vilica

H



High	Yukse	Visok
Home	Ev	Dom
Hospital	Hastane	Bolnišnica

I



Install	Yuklemek	Inštalirati
Interesting	Ilginc	Zanimivo
Insect	Bocek	Insekt

J



Jacket	Ceket	Jakna
Jackal	Cakal	Volk (šakal)
June	Haziran	Junij

K



Know	Bilmek	Vedeti
Kind	Cesit	Prijazen
Knife	Bicak	Nož

L



Love	Ask	Ljubezen
Land	Yer	Zemlja
Look	Bakmak	Pogledati

M



Mouse	Fare	Miš
Mother	Anne	Mama
Mirror	Ayna	Ogledalo

N



Nation	Ulus	Narod
Natural	Dogal	Naravno
Now	Simdi	Zdaj

O



Operation	Operasyon	Operacija
Organization	Organizasyon	Organizacija
Opinion	Fikir	Mnenje

P



Picture	Resim	Slika
Pencil	Kalem	Svinčnik
Purple	Pembe	Vijolična

Q



Question	Soru	Vprašanje
Quick	Hizli	Hitro
Quit	Gik	Prenehati

R



Rare	Nadir	Redko
Road	Yol	Cesta
Right	Sag	Pravilno

S



Scream	Ciglik	Krik
Sad	Uzgun	Žalostno
Sea	Deniz	Morje

T



Tired	Yorgun	Utrujen
Toxic	Zehirli	Strupeno
Taxi	Taksi	Taksi

U



Umbrella
Ugly
Unit

Semsiye
Cirkin
Unite

Dežnik
Grdo
Enota

V



Vase
Vegetable
Visa

Vazo
Sebze
Vize

Vaza
Zelenjava
Viza

W

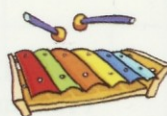


Word
World
Wonderful

Kelime
Dunya
Harika

Beseda
Svet
Čudovito

X



x-ray
x-position
x-mas

Rontgen isini
X konum
Noel

Rentgen
Zadnji položaj
Božič

Y



Yes
Yellow
Yard

Evet
Sari
Avlu

Da
Rumena
Dvorišče

Z



Zebra
Zoo
Zoom

Zebra
Hayvanat bahcesi
Zum yapmak

Zebra
Živalski vrt
Optična povečava

DIALOGA – DIALOGUES



A: Hello!
B: Good afternoon! Can I help you?
A: No, I've already found a T-shirt.
Where can I try it?
B: The cabin is right in front of you.
A: Thank you.
B: Is it OK?
A: Yes, I will buy it.
B: Would you like to pay in cash or by credit card?
A: In cash please.
B: That's 20 € .
Thank you! Have a nice day.
A: Bye bye.

A: Merhaba!
B: İyi gunler! Yadiinci olabilmisiniz?
A: Hayir, bir T-shirt buldum.
Nerede deneye bilirim?
B: Cabin, hemen onunuzde.
A: Tesekkurler.
B: Oldu mu?
A: Evet. Satin alacagim
B: Pesin mi odemek istersiniz yoksa kredi kar tiyla mi?
A: Pesin lutfen.
B: 20 Euro. Tesekkurler. Iyi gunler.
A: Gule Gule.

A: Zdravo!
B: Dober dan! Vam lahko kako pomagam?
A: Ne, sem si že izbrala majico.
Kje si jo lahko pomerim?
B: Kabina je tukaj pred vami.
A: Hvala.
B: Vam pristaja?
A: Ja, kupila jo bom.
B: Želite plačati z gotovino ali s kreditno kartico?
A: Z gotovino.
B: To znaša 20 € .
Hvala. Prijeten dan še naprej.
A: Adijo!

A: Hello!
B: Hello.
What is your name?
A: My name is Marko.
What is your name?
B: I am Erkan.
How are you?
A: I am fine, thank you.
B: It was nice to meet you.
A: Good bye!
B: Bye bye.

A: Merhaba!
B: Merhaba!
Adin ne?
A: Adim Marko.
Adin ne ?
B: Ben Erkan.
Nasilsin?
A: Iyyim, tesekkurler.
B: Memnum oldun.
A: Hoscakal!
B: Gule gule!

A: Zdravo!
B: Zdravo!
Kako ti je ime?
A: Ime mi je Marko.
Kako pa je tebi ime?
B: Sem Erkan.
Kako si?
A: Dobro, hvala.
B: Me veseli, da sva se spoznala.
A: Nasvidenje!
B: Adijo.

PREGOVORI – PROVERBS

TURČIJA – ODKRIVANJE NOVEGA

Prav turški jezik me je zelo zanimal. Saliha, profesorica turščine, je razložila, da turščina izvira iz Srednje Azije in sodi v uralsko-altajsko skupino jezikov. Najstarejši zapisi so iz 6. stoletja. Primerjava obeh jezikov je težka, nekaj fraz pa smo le prevedli.

SLOVENSKO

1. biti zelen od zavisti
2. biti dober kot kruh
3. delati iz muhe slona
4. za vsakim dežjem pride sonce

TURŠKO

- biti škrlaten od zavisti
biti zatega srca
delati iz bolhe kamelo
po vsaki noči pride jutro

TURKEY – NEW THINGS DISCOVERED

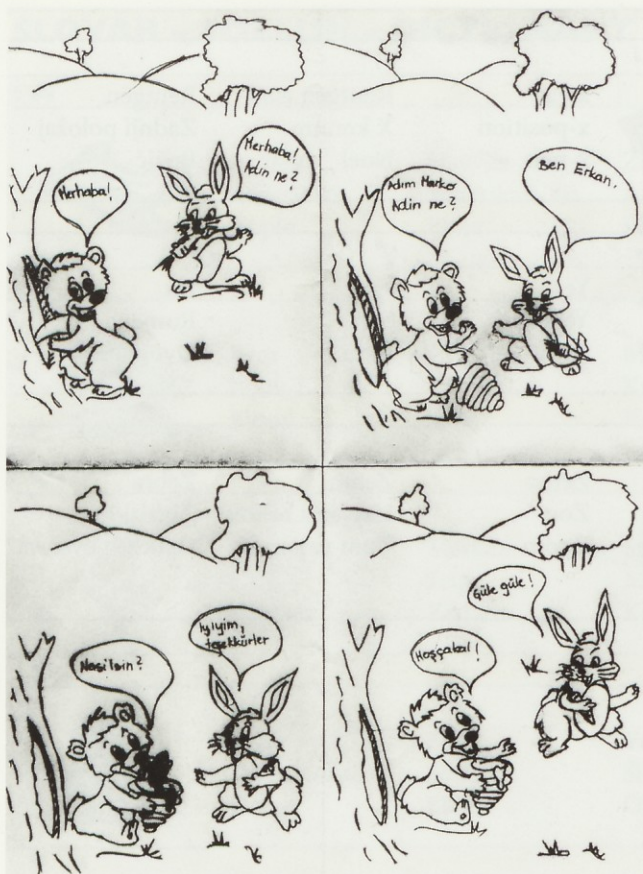
I was particularly interested in Turkish. Saliha, the Turkish teacher, explained that Turkish derived from the Middle Asia and belonged to the Ural-Altay language group. The oldest inscriptions date from the 6th century. The comparison between the languages is rather difficult, yet we managed to translate some phrases.

SLOVENE

1. to be green with envy
2. to be as good as bread
3. to make an elephant out of a fly
4. every cloud has a silver lining

TURKISH

- to be purple with envy
to be golden-hearted
to make a camel out of a flea
to every night there is a morning



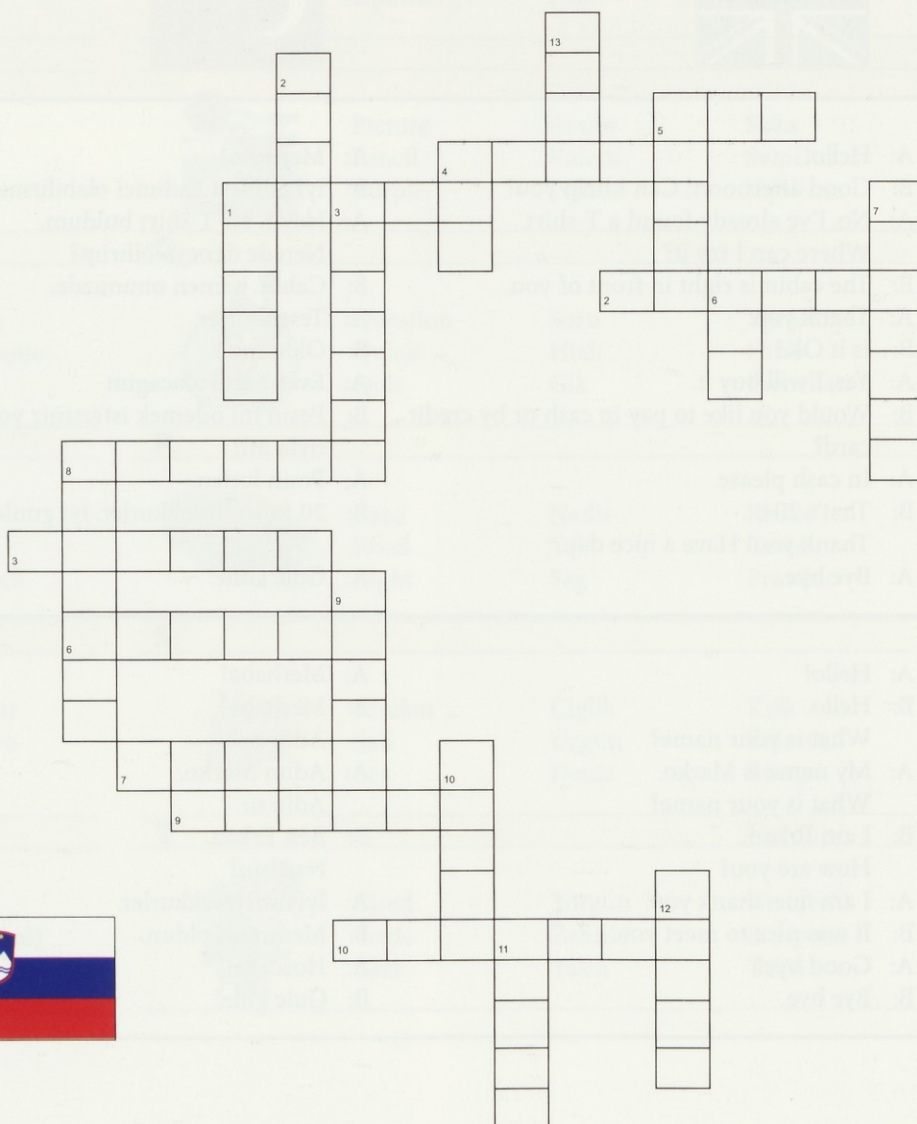
KRIŽANKA – CROSSWORD PUZZLE

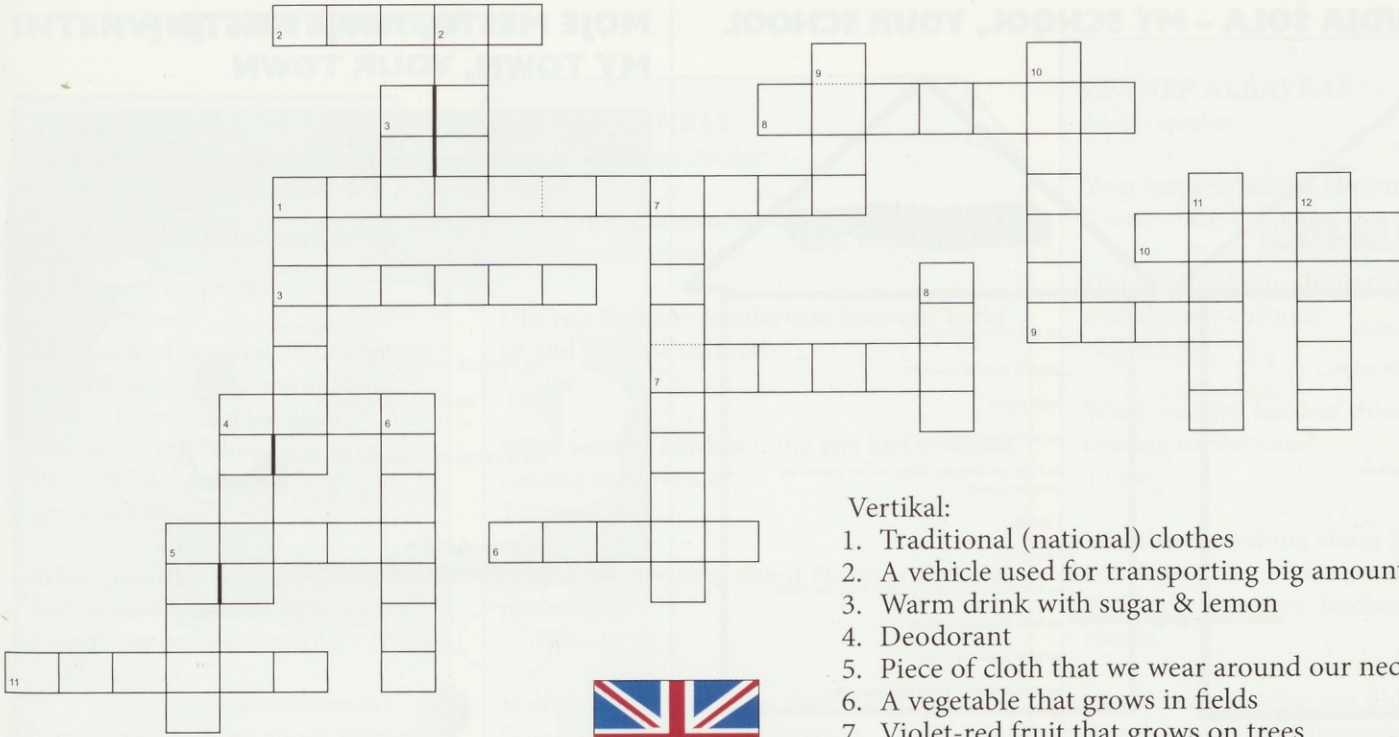
Navpično:

1. Deodorant v obliki razpršilca
2. Tradicionalno oblačilo
3. Naprava; z njenimi žarki slikamo kosti
4. Topel napitek, sladkan ali z limono
5. Javno prevozno sredstvo
6. Tkanina, ovita okoli vratu; kot modni dodatek
7. Vozilo, namenjeno kmečkim opravilom
8. Zelenjava, ki raste na polju
9. Ročno pleteni copati
10. Stavba, v kateri potekajo posli z denarjem
11. Islamski višji duhovnik
12. Soba za sprejem gostov
13. Konju podobna žival z belimi progami

Vodoravno:

1. Meso in riž, zavita v zelje
2. Koščičast, rdeč, kiselkast sadež
3. Mlečni izdelek
4. Gosta zelenjavna juha za predjed
5. Strelno orožje
6. Pecivo z rozinami in skuto
7. Meso ali sir, zavita v testo
8. Vozilo, namenjeno prevažanju večje količine tovora
9. Način pridobivanja javnega mnenja
10. Stavba, v kateri muslimani molijo



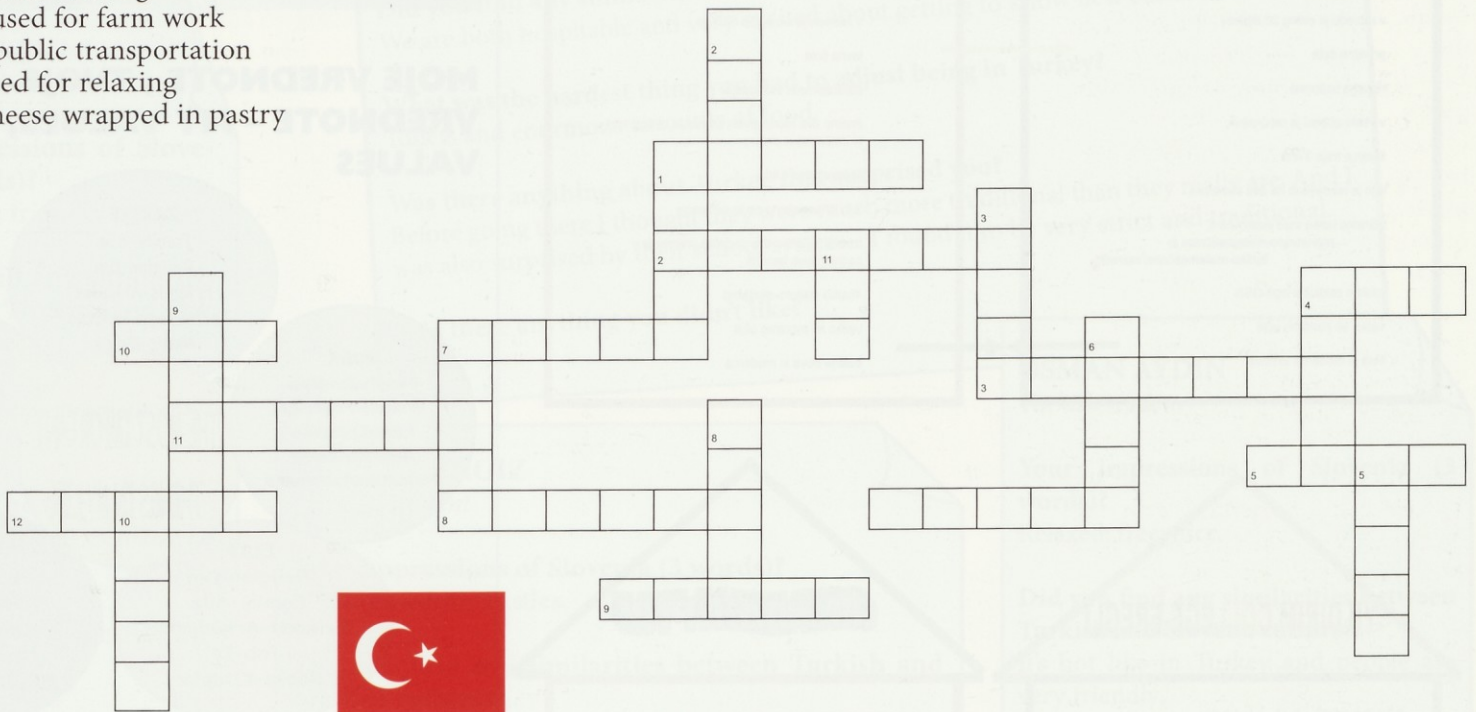


Horizontal:

1. Cake made of raisins & cottage cheese
2. A man who is the member of the muslim clergy
3. A way of getting the public opinion
4. Vegetabale soup as an appetizer
5. Meat & rice rolled in cabbage
6. An animal that looks like a horse, it has white stripes
7. A weapon for shooting
8. A vehicle used for farm work
9. A type of public transportation
10. A room used for relaxing
11. Meat or cheese wrapped in pastry

Vertikal:

1. Traditional (national) clothes
2. A vehicle used for transporting big amounts of material
3. Warm drink with sugar & lemon
4. Deodorant
5. Piece of cloth that we wear around our neck
6. A vegetable that grows in fields
7. Violet-red fruit that grows on trees
8. Bulinding in which money transactions are being completed
9. A device used to see the bones of the body
10. A milk product, it can be ordinary or fruit
11. Handmade slippers
12. Religious building in which muslims perform their prayers



Dikey:

1. Bir tur yiyecek
2. Belirli bir süre etkin olan bir tur begeni
3. Kamuoyunun nabzini tutan araç
4. Farklı türlerde yapılabilen yemekten önce yenen içecek
5. Din işlerinden sorumlu yüksek rütbeli idareci
6. Para yatırılan yer
7. Ayaga giyilen yunlu corap
8. Hamurla yapılan pasta
9. Yük taşıma aracı
10. Parfüm ve benzeri şeylerin kullanıldığı kutu
11. Askerlerin kullandığı saldırı aracı

Düşey:

1. İnsanların oturma odası
2. İnsanın iç organlarını gösteren kâğıt
3. Tarım aracı
4. Genelde kahvaltıda içilen içecek
5. Müslümanların ibadet yaptıkları yer
6. Bir çeşit hayvan
7. Hamurla yapılan bir tür pasta
8. Patatesle yapılan yiyecek
9. Ulaşım aracı

RAZLIČNI IN PODOBNI – DIFFERENT AND SIMILAR

PREBLISKI

MOJA ŠOLA, TVOJA ŠOLA – MY SCHOOL, YOUR SCHOOL

YILDIRIM COLLEGE-EREGLI

- we are in school from 8:30 to 16:30
- in our classes there are about 20 students
- private school
- we wear uniforms
- there is a computer in every classroom
- our school takes 3 grades
- a school year has 2 semesters
- we can choose among language, science-math and Turkish-math classes
- we have university exam-OSS
- we have to study a lot
- building is new and modern

GIMNAZIJA PTUJ

- our school time changes
- about 30 students in a class
- public school
- we are dressed casually
- we have two computer rooms and two classes with computer in each
- 4 grades
- 3 semesters
- we can choose two extra subjects in last two grades
- we have final exam-matura
- we have to study a lot too
- our school building is new and modern too

YILDIRIM COLLEGE-EREGLI

- v šoli smo od 8.30 do 16.30
- v razredu je okrog 20 dijakov
- privatna šola
- nosimo uniforme
- v vsaki učilnici je računalnik
- šolanje traja 3 leta
- leto je razdeljeno na dva semestra
- zbiramo lahko med jezikovnimi, znanstveno-matematičnimi in turško-matematičnimi razredi
- imamo zaključni izpit-OSS
- veliko se moramo učiti
- šola je moderna in nova

GIMNAZIJA PTUJ

- naš šolski čas se spreminja
- v razredu je okrog 30 dijakov
- javna šola
- oblečeni smo vsakdanje
- imamo dve računalniški učilnici in dve učilnici, ki imata računalnik
- šolanje traja 4 leta
- leto je razdeljeno na tri semestre
- izberemo lahko dva dodatna predmeta v zadnjih dveh letnikih
- imamo matura-eksterno
- veliko se moramo učiti
- šola je nova in moderna

YILDIRIM COLLEGE-EREGLI

- 8:30 dan 16:30 a kadar okuldaviz.
- siniflarda en fazla 20 ogrenci var
- ozel okul
- uniforma giymek zorundayiz
- her sinifta bilgisayar var
- lise 3 yil
- bir yilda iki donem var
- dil, fen ve turkce matematik siniflarindan bir tane secmemiz lazim
- OSS sinavimiz var
- cok calismamiz lazim
- okul binamiz yeni ve modern

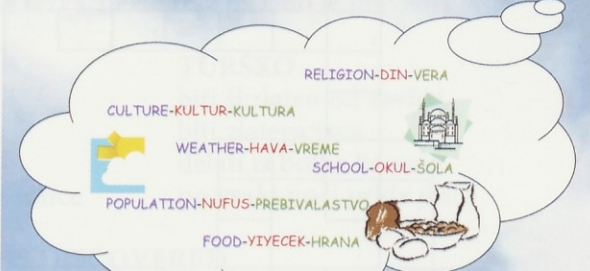
GIMNAZIJA PTUJ

- bizim programimiz degisiyor
- bizde bir sinifta 30 ogrenci var
- devlet okulu
- gunluk elbiselerimizle okula gelebiliriz
- iki tane bilgisayar sinifimiz ve iki tane bilgisayarli sinifimiz var
- bizde 4 yil
- uc tane donem var
- son iki sinifta iki tane secmeli dersimiz var
- matura sinavimiz var
- bizimde
- bizimki de yeni ve modern

MOJE MESTO, TVOJE MESTO – MY TOWN, YOUR TOWN

DIFFERENCES AND SIMILARITIES BETWEEN PTUJ AND EREGLI

DIFFERENCES-FARKLILIKLAR-RAZLIKE



SIMILARS-BENZERLIKLER-PODOBNOSTI



MOJE VREDNOTE , TVOJE VREDNOTE – MY VALUES, YOUR VALUES



INTERVJUJI - INTERVIEW

UMIT TURAN*English teacher***Your impressions of Slovenia (3 words)?**

Clean, calm and hospitable.

Did you find any similarities between Turkish and Slovene culture?

Before I came here, I thought that Slovenes were selfish, but now that I'm here I see that their hospitality is just as big as ours.

What was the hardest thing you had to adjust coming to Slovenia?

I won't say toilets! (laughter) Hmm ... traffic.

Was there anything about Slovenia that surprised you?

The structure of the houses - it's very nice.

Was there anything you didn't like?

No ... I can't think of anything.

UMIT SERKEK*English teacher***Your impressions of Slovenia (3 words)?**

Nice; green; friendly people.

Did you find any similarities between Turkish and Slovene culture?

People are very generous and kind, just like in Turkey.

What was the hardest thing you had to adjust coming to Slovenia?

There wasn't anything too hard to adjust.

Was there anything about Slovenia that surprised you?

The houses with lovely green gardens.

Was there anything you didn't like?

No.

SALIHA CANBAY*Turkish language teacher***Your impressions of Slovenia (3 words)?**

Green; walking; quiet

Did you find any similarities between Turkish and Slovene culture?

Villages.

What was the hardest thing you had to adjust coming to Slovenia?

Toilets.

Was there anything about Slovenia that surprised you?

Hospitality.

Was there anything you didn't like?

School's ice-cream and Ljubljana.

ZEYNEP ALBAYRAK*Maths teacher***Your impressions of Slovenia (3 words)?**

Green; villages; homes

Did you find any similarities between Turkish and Slovene culture?

Hospitality.

What was the hardest thing you had to adjust coming to Slovenia?

Toilets.

Was there anything about Slovenia that surprised you?

Yes - the teachers' kitchen looks like normal rooms.

Was there anything you didn't like?

Flat area and Drava (because it's so big).

ŽIVA*Slovene student***Your impressions of Turkey (3 words)?**

Great! Unforgettable experience.

Did you find any similarities between Turkish and Slovene culture?
We are both hospitable and very excited about getting to know new cultures.**What was the hardest thing you had to adjust being in Turkey?**
Toilets and enormous amounts of food.**Was there anything about Turkey that surprised you?**
Before going there I thought they were much more traditional than they really are. And I was also surprised by their school system - I found it to be very strict and traditional.**Was there anything you didn't like?**
No.**MERVE CENGİZ***Turkish student***Your impressions of Slovenia (3 words)?**

Green; friendly; castles.

Did you find any similarities between Turkish and Slovene culture?

Lacework.

What was the hardest thing you had to adjust coming to Slovenia?

Toilets. (laughter)

Was there anything about Slovenia that surprised you?

It's very green and flat.

Was there anything you didn't like?

Disco.

OSMAN AYDIN*Turkish student***Your impressions of Slovenia (3 words)?**

Relaxed; free; nice.

Did you find any similarities between Turkish and Slovene culture?

It's hot like in Turkey and people are very friendly.

What was the hardest thing you had to adjust coming to Slovenia?

Communication.

Was there anything about Slovenia that surprised you?

Nothing.

Was there anything you didn't like?

People drinking and smoking.

ANKETA – SURVEY

• TURKISH STUDENTS

Most of them were happy and surprised when they found out that they were going to Slovenia. They were curious what Slovenia looks like. Their impressions of Slovenia differed. For most of them it seemed very green and different from their country. They would accept our traffic rules, because their traffic is dangerous. Eating pork and drinking alcohol disturbs them because their religion prohibits them.

VTISI – IMPRESSIONS

Benim için burada olmak çok ilginç. İki ay önce bugün burada olacağım hiç aklıma gelmezdi. Ama şimdi buradayım. Seçildiğimi duymak benim için müthiş bir duyguydu. Çünkü ilk defa yurt dışına çıkacaktım. Uçağa binene kadar buna inanmak benim için zor oldu ve biraz da korkutucuydu. Fakat şimdi her şey mükemmel burası, insanlar, ziyaretlerimiz...

Benim için bu gezi çok önemli çünkü tamamen farklı bir kültürü tanıma fırsatım oldu. Buraya gelmeden önce burası hakkında şimdi düşündüklerimden çok farklı

düşünüyordum. Örneğin aile bağlarının bu kadar kuvvetli olduğunu asla tahmin edemezdim. Ayrıca buradaki misafirperverlik beni çok etkiledi. Bu kadar ilgi göreceğimizi hiç sanmıyordum. Aileler bize çok ısıcak davrandılar. İki günlerini tamamen bizimle geçirdiler.

Ayrıca çok anlayışlı davrandılar.

Ev ziyaretlerimiz çok eğlenceliydi. Tüm ailelerin hazırlıkları mükemmeldi. Yemekler bizimkilerden biraz değişikti ama gayet lezzetliydi.

Ptuj'deki gezilerimiz de oldukça eğlenceliydi. Ptuj kalesi çok ilginçti.

Okuldaki derslerimiz bence çok zevkliydi. Buradaki öğrencilerle tanışıp konuşmak bizlere çok şey kazandırdı. Burada geçirdiğim bu güzel günleri hiç unutmayaçağım eminim. Burada rahat ve mutlu olmamızı sağlayan herkese gönülden teşekkürler. HVALA SLOVENIJA.

During the time I spent in Eregli, my opinion about Turkey changed dramatically. I always thought the Muslims and the Turkish were reserved and that they found it hard to accept other religions and cultures. But I found out that was not true. I was pleasantly surprised by Turkey and Turkish people.

The local people prepared us a very nice welcome and they still show us how happy they are to have us here. They are really interested in Slovenia and our traditions. They are very curious especially the girls in the dormitory. The girls also surprised me with their liveliness and talkativeness. They like helping us and they always show or tell us things about their way of living. They are really proud of their own culture and religion. I find school very interesting, too. Although the students are busy with work and they study more than we do, the class atmosphere is relaxed. They are very nice to us and they are always smiling. I like the friendly relationship between students and teachers.

There were some problems with weather and spiced food but I really like being here. I believe that the next five days will pass very fast and I'll return to Slovenia full of good impressions and beautiful memories.

• SLOVENE STUDENTS

We were happy when we found out about our trip to Turkey. We are interested in meeting different and new cultures. Turkish people are more open than we imagined. People are close to each other. Friendly relationship between teachers and students. Learning 4 hours per day and no environmental care disturbed us – environment is very important and students should have more free time. In spite of differences between our cultures we enjoyed our stay in Turkey very much.

It is very interesting for me to be here. I couldn't even imagine to be here two months ago. But now I am here. It was a little bit frightening and unbelievable till I took my sit on the plane. But now everything is ok. Here, people and our visits are just perfect. This visit is very important for me because I had the chance to meet a different culture. Before I came here I was thinking totally different. For example I didn't know that family members are so closely tied. Besides I was impressed by the hospitality. I didn't expect such good care. They are so sincere and understanding.

Our visits to the families were fun. They prepared so many things for us. Meals were a little bit different but delicious.

Our excursions in Ptuj were also fun. The castle of Ptuj is very interesting.

The lessons we had at Gimnazija Ptuj were really useful. We met different students and talked with them on various topics.

I am sure I am never going to forget those beautiful days I spent here. Thanks to everyone who organized everything for us to be comfortable and happy. HVALA SLOVENIJA.

V tednu, ki sem ga do zdaj preživela v Eregliju, se je moje mnenje o Turčiji precej spremenilo. Vedno sem mislila, da so Muslimani in s tem tudi Turki bolj zaprti in težje sprejemajo druge kulture. Zdaj sem spoznala, da to ne drži. Nad Turčijo in Turki sem prijetno presenečena.

Domačini so nam pripravili zelo tople sprejem in nam še vedno na vsakem koraku dajejo vedeti, da smo tukaj dobrodošli in da so nas veseli. Njihovo zanimanje za Slovenijo in slovenske navade je zelo veliko. Posebej radovedna so dekleta v domu, ki so me presenetila s svojo živahnostjo in komunikativnostjo. Vedno so nam pripravljena pomagati in nam pokazati, razložiti stvari, ki nas zanimajo o njihovem načinu življenja. Na svojo kulturo so res ponosna. Tudi šola je zanimiva. Učenci so sicer veliko bolj obremenjeni z učenjem in uspehom kot mi, vseeno pa je vzdušje v razredu sproščeno, včasih morda preveč. Do nas so zelo prijazni in nas zmeraj pričakajo z nasmehom. Všeč mi je odnos med učitelji in učenci, ki je včasih celo prijateljski.

Kljub začetnim težavam s stranišči, z zelo začinjeno hrano in vremenom mi je bivanje tukaj zelo všeč in verjamem, da bo preostalih pet dni minilo zelo hitro in se bomo v Slovenijo vrnili polni vtisov ter nepozabnih spominov.

PRIPRAVLJALNI OBISK – PTUJ – PREPARATORY VISIT – PTUJ (3. 12.–6. 12. 2004)

DOGOVORI, AGREEMENTS, DOGOVORI, AGREEMENTS, DOGOVORI, AGREEMENTS ...

**PRIPRAVLJALNI OBISK – EREGLI – PREPARATORY VISIT – EREGLI (10. 3.–14. 3. 2005)**

IN SPET DOGOVORI, AND AGREEMENTS AGAIN, IN SPET DOGOVORI, AND AGREEMENTS AGAIN ...



PREVERJENO – NOTIFIED

PREBLISKI

»KONČNO TURČIJA! FINALLY TURKEY! KONČNO TURČIJA! FINALLY TURKEY!« (28.3.–1.4. 2005)



	SALI	ÇARŞAMBA	PERŞEMBE	CUMA	CUMARTESİ	PAZAR
06.45	KALKIŞ	KALKIŞ	KALKIŞ	KALKIŞ	KALKIŞ	KALKIŞ
07.15-07.30	KAHVALTI	KAHVALTI	KAHVALTI	KAHVALTI	KAHVALTI	KAHVALTI
07.30	O K U L	O K U L	O K U L	O K U L	O K U L	O K U L
13.30-14.00					DERNEK	DERNEK
17.30-18.00	AKŞAM YEMEĞİ	AKŞAM YEMEĞİ	AKŞAM YEMEĞİ	AKŞAM YEMEĞİ	AKŞAM YEMEĞİ	AKŞAM YEMEĞİ
18.30-19.00	1.ETÜT	1.ETÜT	1.ETÜT	1.ETÜT	ÖĞLENME	1.ETÜT
19.30-20.00	2.ETÜT	2.ETÜT	2.ETÜT	2.ETÜT	SINAMA	ÖĞLENME
20.30-21.00	3.ETÜT	3.ETÜT	3.ETÜT	3.ETÜT	SAATİ	3.ETÜT
21.30-22.00	ÖĞLENME	ÖĞLENME	ÖĞLENME	ÖĞLENME	SERBEST	ETÜT
22.30-23.00	SERBEST	SERBEST	SERBEST	SERBEST	ETÜT	ETÜT
23.30-24.00	ETÜT	ETÜT	ETÜT	ETÜT	ETÜT	ETÜT



»KONČNO SLOVENIJA! FINALLY SLOVENIA! KONČNO SLOVENIJA! FINALLY SLOVENIA!« (10.5.–24.5. 2005)



Ptuj • Gimnazijci v Turčijo

Mednarodno sodelovanje

Sinoči malo pred polnočjo je v Turčijo odpotovala skupina 15 ptujskih gimnazijcev, ki bodo 14 dni preživel v svoji vrstniki v mestu Ereğli ob Črnem morju.

Sodelovanje Ptuja in Turčije so pričeli načrtovati že lansko leto, ko je bil na ptujskem gradu večer turške glasbe, ki se je udeležil tudi turški ambasador v Sloveniji. Ker se gimnazijci pod mentorstvom profesorice Aleksandre Pal že tri leta ukvarjajo z mednarodnim jezikovnim projektom in ker želi Turčija v prizadevanjih za vključitev v Evropsko unijo s svojo državo, njeno kulturo, gospodarstvom, ljudmi, s svojimi posebnostmi ... kar najbolj

seznaniti prebivalce EU, so se na Gimnaziji Ptuj odločili za sodelovanje z zasebno srednjo šolo v Ereğliju. Tja so se nočjo odpravili dijaki 3. b razreda s spremljevalkama prof. Aleksandro Pal in Alenko Ketiš. Obhajili so, da se nam kmalu po prihodu javijo, tako da lahko že v petkovi številki pričakujemo prve novice o Turčiji.

Turške dijake bodo gimnazijci gostili v Sloveniji konec maja.

JŠ



Skupina 15 ptujskih gimnazijcev pred odhodom v Turčijo

Ptujski gimnazijci bodo odkrivali Turčijo

Turkerije iz ptujskega muzeja v Carigrad

Potem ko sta pred letom slovenska in turška vlada podpisali program sodelovanja na izobraževalnem, kulturnem in znanstvenem področju, je bil maja lani na ptujskem gradu koncert, ki ga je organiziral Balkan Kizildeli, sedanji veleposlanik republike Turčije v Sloveniji.

Takrat je na Ptuj povabil svojega rojaka, dirigenta Emra Aracija, ki živi v Angliji, in skupaj sta začela pogovore o postavitvi razstave turkerij v zasebnem muzeju Sabanci v Carigradu. Kot so sporočili iz ptujske mestne hiše, projekt selitve razstave dobiva svojo končno podobo in julija letos bo-

do razstavo v Carigradu odprli, otvoritve pa naj bi se udeležil tudi slovenski minister za kulturo dr. Vasko Simoniti.

Potem ko so ljudski plesalci s Ptujskega vsaj del turške kulture v preteklosti že spoznali na velikih mednarodnih plesnih festivalih, ki jih prirejajo v Turčiji, pa se konec marca v Turčijo odpravljajo tudi ptujski gimnazijci. Šestnaj-

st se jih bo štirinajst dni, v okviru evropskega projekta Lingua, učilo turškega jezika in spoznavalo kulturo te države. V mestu Ereğli, ki leži 300 kilometrov vzhodno od Carigrada in je eno bogatejših v Turčiji, bodo mladi Slovenci naš jezik predstavili svojim turškim vrstnikom, ti pa jim bodo kmalu po prvomajskih praznikih obisk vrnili. (ps)



12. Stajerski TEDNIK

Kultura, izobraževanje

Ptuj • Evropa v Gimnaziji

Bogata mednarodna aktivnost

V zadnjih dveh mesecih so imeli na Gimnaziji Ptuj izredno bogato mednarodno aktivnost. O tem smo se pogovarjali z ravnateljico šole Melanijo Centrih.



Turški dijaki s profesoricama in profesorjema pred dijaškim domom, kjer so imeli štirinajst dni svoj slovenski dom

Povedala nam je, da je bil april, in tudi maj, obarvan z mednarodnimi izmenjavami. V začetku aprila je 14 dijakov obiskalo mestce blizu Brindizza, kjer je potekalo Comenius srečanje; naši dijaki so se srečali s svojimi vrstniki iz Poljske, Madžarske, Italije in Nemčije ter nadaljevali delo na projektu, ki so ga začeli pred štirimi meseci na Ptuj. Druga skupina je obiskala Rim, dijaki so si ogledali cerkev sv. Petra in Sikstinsko kapelo. Sprejel jih je tudi naš veleposlanik v Vatikanu Ludj. Vsekaror pa so izkušnje ptujskih dijakov iz Turčije zelo dragocene.

V aprilu sta se Centrihova in Rokavčeva udeležili seminarja na Nizozemskem. Obiskovali sta osnovne in srednje šole ter pedagoške akademije. Izkušnja je bila zelo bogata, saj sta lahko primerjali slovenske šole z nizozemskimi in ugotovile, da je standard slovenskih šol neprimerno višji.

V aprilu sta imeli dve delegaciji strokovno ekscurzijo v Italijo. Manjša skupina je obiskala tudi večja švedska delegacija, to je bila skupina gimnazijcev iz Stockholma v okviru projekta Evropski oddelek. Ta projekt se je začel na Ptuj, švedski so bili na Ptuj tri dni, toliko tudi v Ljubljani, dva dni pa v Kopru. Švedsko delegacijo je spremljala tudi slovenska delegacija iz gimnazij, ki izvajajo evropske oddele. V delegaciji so bile tudi tri ptujske gimnazijke, ki so tudi delegirane na enotedno izmenjavo na Švedskem. To je bil prvi stik s švedskimi solami.

Gimnazijski pevski zbor pa bo maja odpotoval za osem dni v Hamburg, kjer bodo gostje gimnazije, obiskali pa bodo tudi Berlin. Vsak dan pa bodo imeli najmanj en koncert. V začetku oktobra bo v Ptuj prišel iz Hamburga njihov jazz band.

Na obisku so Turki

V tem času ptujski Gimnazijci vrača obisk turške šole. Sedaj na šoli gostijo 14 turških dijakov s štirimi spremljevalci. Na šoli so jim pripravili bogat kulturni program, bili pa so tudi na odprtju turškega veleposlanstva v Kopru, kjer jih je sprejel turški veleposlanik. Ta jih bo obiskal tudi danes (v petek) v Ptuj, ko bo dijake sprejel še ptujski župan. Vsak dan se učijo tudi slovenscine, prisostvujejo tudi pouku.

Sola mora pri gostih upoštevati tudi nekatere pravila glede veroizpovedi in prehrane. Dijaki spijo v dijaškem domu, ptujski dijaki pa jih gostijo na svojih domovih.

Sola je v začetku šolskega leta objavila razpis za dijake, ki želijo sodelovati v mednarodnih projektih, za Turčijo pa so izbrali dijake tretjega letnika, ki se učijo francosčino in so bili že v prejšnjih letih zelo aktivni.

Franc Lačen

GIMNAZIJA PTUJ
VOLKMERJEVA 15
2250 PTUJ
e-mail: info@gimptuj.net

Transakcijski račun:
01100-6030725840

Izdala: Gimnazija Ptuj

Za izdajatelja Branimir Rokavec

Vecer, 22.3.2005